

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE MEMBER COUNTRIES OF ASEAN AND THE EUROPEAN COMMUNITY
TO THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

PROTOCOLO
RELATIVO A LA AMPLIACIÓN DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LOS PAÍSES MIEMBROS DE LA ASEAN Y LA COMUNIDAD EUROPEA
A LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DE LAOS

PROTOKOL
OM UDVIDELSE AF SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM ASEAN-LANDENE OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
TIL OGSÅ AT OMFATTE DEN DEMOKRATISKE FOLKEREPUBLIK LAOS

PROTOKOLL
ÜBER DIE AUSDEHNUNG DES KOOPERATIONSABKOMMENS ZWISCHEN
DEN MITGLIEDSLÄNDERN DES ASEAN UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
AUF DIE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK LAOS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΣΤΗ ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΛΑΟΣ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ASEAN
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

PROTOCOLE
RELATIF À L'EXTENSION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LES PAYS MEMBRES DE L'ANASE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
À LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

PROTOCOLLO
CHE ESTENDE ALLA REPUBBLICA DEMOCRATICA POPOLARE DEL LAOS
L'ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA I PAESI MEMBRI DELL'ASEAN
E LA COMUNITÀ EUROPEA

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING TOT
DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIEK LAOS VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE LIDSTATEN VAN DE ASEAN EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

PROTOCOLO
RESPEITANTE À EXTENSÃO DO ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE OS PAÍSES MEMBROS DA ASEAN E A COMUNIDADE EUROPEIA
À REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DO LAOS

PÖYTÄKIRJA
ASEANIN JÄSENMAIDEN JA EUROOPAN YHTEISÖN
YHTEISTYÖSOPIMUKSEN ULOTTAMISESTA KOSKEMAAN
LAON DEMOKRAATTISTA KANSANTASAVALTAA

PROTOKOLL
OM UTVIDGNING AV SAMARBETSAVTALET
MELLAN MEDLEMSSTATERNA I ASEAN OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN
TILL ATT ÄVEN OMFATTA DEMOKRATISKA FOLKREPUBLIKEN LAOS

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF
THE COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF ASEAN
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
TO THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

ASEAN/CE/LA/en 1

ASEAN/CE/LA/en 2

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA,

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND,

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC,

of the one part,

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the other part,

HAVING REGARD to the Cooperation Agreement between the European Economic Community and Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand – member countries of the Association of South-East Asian Nations signed on 7 March 1980 in Kuala Lumpur, and extended to Brunei Darussalam on 16 November 1984 and to Viet Nam on 14 February 1997¹, hereinafter referred to as "the Agreement",

WHEREAS the Lao People's Democratic Republic as a new member of the Association of South East Asian Nations has applied to accede to the Agreement,

HAVE DECIDED to extend the Agreement to the Lao People's Democratic Republic and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

ALWI SHIHAB,
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

SYED HAMID ALBAR,
Minister of Foreign Affairs;

¹ OJ L 117, 5.5.1999, p. 31.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretary of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE:

S. JAYAKUMAR,
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND:

SURIN PITSUWAN,
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM:

NGUYEN DY NIEN,
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

SOMSAVAT LENGSAVAD,
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs;

THE EUROPEAN COMMUNITY:

CHARLES JOSSELIN,
Minister attached to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, with
responsibility for Cooperation and the French-speaking World,
President-in-Office of the Council of the European Union;

CHRIS PATTEN,
Member of the Commission of the European Communities;

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Lao People's Democratic Republic accedes to the Agreement by virtue of this Protocol.

ARTICLE 2

The provisions of the Agreement together with the Protocol concerning Article 1 of the Agreement shall apply to the Lao People's Democratic Republic.

ARTICLE 3

The application of the Agreement to the Lao People's Democratic Republic shall not affect the application of the Cooperation Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the European Community signed on 29 April 1997 and which entered into force on 1 December 1997 ¹.

¹ OJ L 334, 5.12.1997, p. 15.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

ARTICLE 5

This Protocol is drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

PROTOCOLO
RELATIVO A LA AMPLIACIÓN DEL
ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y
LOS PAÍSES MIEMBROS DE LA ASEAN
A LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DE LAOS

LA COMUNIDAD EUROPEA,

por una parte,

EL GOBIERNO DE BRUNÉI DARUSSALAM,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA,

EL GOBIERNO DE MALASIA,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FILIPINAS,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SINGAPUR,

EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM,

y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DE LAOS,

por otra,

VISTO el Acuerdo de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea e Indonesia, Malasia, Filipinas, Singapur y Tailandia, países miembros de la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental, firmado el 7 de marzo de 1980 en Kuala Lumpur y ampliado posteriormente a Brunéi Darussalam el 16 de noviembre de 1984 y a Vietnam el 14 de febrero de 1997 ¹, en lo sucesivo denominado el "Acuerdo",

CONSIDERANDO que la República Democrática Popular de Laos, en su condición de nuevo miembro de la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental, ha solicitado adherirse al Acuerdo,

HAN DECIDIDO ampliar el Acuerdo a la República Democrática Popular de Laos y han designado a tal fin como plenipotenciarios:

LA COMUNIDAD EUROPEA:

CHARLES JOSSELIN,

Ministro delegado del Ministro de Asuntos Exteriores de la república Francesa,
encargado de la Cooperación y de la Francofonía,
Presidente en ejercicio del Consejo de la Unión Europea,

CHRIS PATTEN,

Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas,

EL GOBIERNO DE BRUNÉI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,
Ministro de Asuntos Exteriores

¹ DO L 117 de 5.5.1999, p. 31.

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA:

ALWI SHIHAB,
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE MALASIA:

SYED HAMID ALBAR,
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretario de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SINGAPUR:

S. JAYAKUMAR
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA:

SURIN PITSUWAN,
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM:

NGUYEN DY NIEN,
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DE LAOS:

SOMSAVAT LENGSAVAD,

Viceprimer Ministro y Ministro de Asuntos exteriores

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

En virtud del presente Protocolo, la República Democrática Popular de Laos se adhiere al Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Se aplicarán a la República Democrática Popular de Laos las disposiciones del Acuerdo así como el Protocolo relativo al artículo 1 del Acuerdo.

ARTÍCULO 3

La aplicación del Acuerdo a la República Democrática Popular de Laos no afectará a la aplicación del Acuerdo de Cooperación entre la Comunidad Europea y la República Democrática Popular de Laos firmado el 29 de abril de 1997 y que entró en vigor el 1 de diciembre de 1997¹.

¹ DO L 334 de 5.12.1997, p. 15.

ARTÍCULO 4

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la que las Partes se hayan notificado recíprocamente la terminación de los procedimientos necesarios a tal efecto.

ARTÍCULO 5

El presente Protocolo se redacta en dos originales en las lenguas alemana, danesa, española, francesa, finesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

PROTOKOL
OM UDVIDELSE AF
SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM ASEAN-LANDENE
OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
TIL OGSÅ AT OMFATTE DEN DEMOKRATISKE FOLKEREPUBLIK LAOS

CE/ASEAN/LA/da 2

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

REGERINGEN FOR BRUNEI-DARUSSALAM,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIA,

REGERINGEN FOR MALAYSIA,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNE,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SINGAPORE,

REGERINGEN FOR KONGERIGET THAILAND,

REGERINGEN FOR DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM

og

REGERINGEN FOR DEN DEMOKRATISKE FOLKEREPUBLIK LAOS,

på den anden side,

HAR -

UNDER HENVISNING til samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand, medlemslandene i Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien, undertegnet den 7. marts 1980 i Kuala Lumpur og udvidet til også at omfatte Brunei-Darussalam den 16. november 1984 og Vietnam den 14. februar 1997¹, i det følgende benævnt "aftalen", og

UD FRA FØLGENDE BETRAGTNING:

Den Demokratiske Folkerepublik Laos har som nyt medlem af Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien (ASEAN) anmodet om at blive optaget i aftalen -

VEDTAGET at udvide aftalen til også at omfatte Den Demokratiske Folkerepublik Laos og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

CHARLES JOSSELIN

Viceminister under udenrigsministeren, med ansvar for udviklingssamarbejde og frankofone spørgsmål,
Fungerende formand for Rådet for Den Europæiske Union

CHRIS PATTEN

Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

BRUNEI-DARUSSALAMS REGERING:

MOHAMED BOLKIAH

Udenrigsminister

REPUBLIKKEN INDONESIAENS REGERING:

ALWI SHIHAB

Udenrigsminister

¹ EFT L 117 af 5.5.1999, s. 31.

MALAYSIAS REGERING:

SYED HAMID ALBAR

Udenrigsminister

REPUBLIKKEN FILIPPINERNES REGERING:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Sekretær for udenrigsspørgsmål

REPUBLIKKEN SINGAPORES REGERING:

S. JAYAKUMAR

Udenrigsminister

KONGERIGET THAILANDS REGERING:

SURIN PITSUWAN

Udenrigsminister

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAMS REGERING:

NGUYEN DY NIEN

Udenrigsminister

¹ EFT L 117 af 5.5.1999, s. 31.

DEN DEMOKRATISKE FOLKEREPUBLIK LAOS's REGERING:

SOMSAVAT LENGSAVAD,

Vicepremierminister og udenrigsminister

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Den Demokratiske Folkerepublik Laos tiltræder aftalen i kraft af denne protokol.

ARTIKEL 2

Bestemmelserne i aftalen sammenholdt med protokollen vedrørende aftalens artikel 1 finder anvendelse på Den Demokratiske Folkerepublik Laos.

ARTIKEL 3

Aftalens anvendelse på Den Demokratiske Folkerepublik Laos berører ikke anvendelsen af den samarbejdsaftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Demokratiske Folkerepublik Laos, som blev undertegnet den 29. april 1997 og trådte i kraft den 1. december 1997.¹

¹ EFT L 334 af 5.12.1997, s. 15.

ARTIKEL 4

Denne protokol træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

ARTIKEL 5

Denne protokol er udfærdiget i to originaleksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

PROTOKOLL
ÜBER DIE AUSDEHNUNG DES
KOOPERATIONSABKOMMENS ZWISCHEN
DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND DEN MITGLIEDSLÄNDERN DES ASEAN
AUF DIE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK LAOS

CE/ASEAN/LA/de 2

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT,

einerseits,

DIE REGIERUNG VON BRUNEI DARUSSALAM,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN,

DIE REGIERUNG MALAYSIAS,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR,

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHES THAILAND,

DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM

und

DIE REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK LAOS

andererseits,

GESTÜTZT auf das am 7. März 1980 in Kuala Lumpur unterzeichnete, am 16. November 1984 auf Brunei Darussalam und am 14. Februar 1997 auf Vietnam ¹ ausgedehnte Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Indonesien, Malaysia, den Philippinen, Singapur und Thailand, den Mitgliedsländern des Verbandes Südostasiatischer Nationen (nachstehend "Abkommen" genannt),

IN DER ERWÄGUNG, daß die Demokratische Volksrepublik Laos als neues Mitgliedsland des Verbandes Südostasiatischer Nationen beantragt hat, dem Abkommen beizutreten,

HABEN BESCHLOSSEN, das Abkommen auf die Demokratische Volksrepublik Laos auszudehnen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT:

CHARLES JOSSELIN

Beigeordneter Minister des Ministers für auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik, mit Zuständigkeit für Zusammenarbeit und die französischsprachige Welt,
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Union

CHRIS PATTEN

Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

DIE REGIERUNG VON BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH

Minister für auswärtige Angelegenheiten

¹ ABl. L 117 vom 5.5.1999, S. 31.

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN:

ALWI SHIHAB

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG MALAYSIAS:

SYED HAMID ALBAR

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR:

S. JAYAKUMAR

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND:

SURIN PITSUWAN

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM:

NGUYEN DY NIEN

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK LAOS:

SOMSAVAT LENGSAVAD

Stellvertretender Premierminister und Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Kraft dieses Protokolls tritt die Demokratische Volksrepublik Laos dem Abkommen bei.

ARTIKEL 2

Das Abkommen und das Protokoll betreffend Artikel 1 des Abkommens finden auf die Demokratische Volksrepublik Laos Anwendung.

ARTIKEL 3

Die Anwendung des Abkommens auf die Demokratische Volksrepublik Laos läßt die Anwendung des am 29. April 1997 unterzeichneten und am 1. Dezember 1997 in Kraft getretenen Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Demokratischen Volksrepublik Laos¹ unberührt.

¹ ABl. L 334 vom 5.12.1997, S. 15.

ARTIKEL 4

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

ARTIKEL 5

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΣΤΗ ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΛΑΟΣ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ASEAN

CE/ASEAN/LA/el 2

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΪ ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ

και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΑΟΣ,

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης - χωρών μελών του Συνδέσμου των Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας - η οποία υπεγράφη, στις 7 Μαρτίου 1980, στην Κουάλα Λουμπούρ, και επεκτάθηκε στο Μπρουνέι Νταρουσαλάμ, στις 16 Νοεμβρίου 1984, και στο Βιετνάμ, στις 14 Φεβρουαρίου 1997¹, εφεξής καλούμενη "συμφωνία",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, η Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος, ως νέο μέλος του Συνδέσμου των Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας, έχει υποβάλει αίτηση προσχώρησης στη συμφωνία,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να επεκτείνουν τη συμφωνία στη Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν πληρεξουσίους:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

τον κ. CHARLES JOSSELIN,

Υπουργό παρά τω Υπουργό Εξωτερικών της Γαλλικής Δημοκρατίας,
υπεύθυνο για τη Συνεργασία και τη Γαλλοφωνία,
Πρόεδρο εν ενεργεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

τον κ. CHRIS PATTEN,

Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΪ ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ:

τον κ. MOHAMED BOLKIAH,

Υπουργό Εξωτερικών,

¹ ΕΕ L 117 της 5.5.1999, σ. 31.

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ:

τον κ. ALWI SHIHAB,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ:

τον κ. SYED HAMID ALBAR,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ:

τον κ. DOMINGO L. SIAZON, JR.
Υφυπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ:

τον κ. S. JAYAKUMAR,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ:

τον κ. SURIN PITSUWAN,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ:

τον κ. NGUYEN DY NIEN,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΑΟΣ:

τον κ. SOMSAVAT LENGSAVAD,
Αντιπρόεδρο της Κυβερνήσεως και Υπουργό Εξωτερικών,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους τα οποία ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Η Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος προσχωρεί στη συμφωνία δυνάμει του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι διατάξεις της συμφωνίας μαζί με το Πρωτόκολλο σχετικά με το άρθρο 1 της συμφωνίας, εφαρμόζονται στη Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος.

ΑΡΘΡΟ 3

Η εφαρμογή της συμφωνίας στη Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος δεν θίγει την εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας του Λάος, η οποία υπεγράφη στις 29 Απριλίου 1997 και η οποία τέθηκε σε ισχύ την 1η Δεκεμβρίου 1997¹.

¹ ΕΕ L 334 της 5.12.1997, σ. 15.

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη κοινοποίησαν μεταξύ τους την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν Πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

PROTOCOLE
RELATIF À L'EXTENSION
DE L'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LES PAYS MEMBRES DE L'ANASE
À LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

CE/ASEAN/LA/fr 1

CE/ASEAN/LA/fr 2

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part,

LE GOUVERNEMENT DU BRUNÉI DARUSSALAM,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIÊT NAM

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO,

d'autre part,

VU l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande, pays membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, signé le 7 mars 1980 à Kuala Lumpur, et étendu au Brunéi Darussalam le 16 novembre 1984 et au Viêt Nam le 14 février 1997 ¹, ci-après dénommé "l'accord",

CONSIDÉRANT que la République démocratique populaire lao, en qualité de nouveau membre de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, a demandé à adhérer à l'accord,

ONT DÉCIDÉ d'étendre l'accord à la République démocratique populaire lao et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE:

CHARLES JOSSELIN,

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères de la République française,
chargé de la coopération et de la francophonie,
Président en exercice du Conseil de l'Union européenne,

CHRIS PATTEN,

Membre de la Commission des Communautés européennes,

LE GOUVERNEMENT DU BRUNÉI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,

Ministre des affaires étrangères;

¹ JO L 117 du 5.5.1999, p. 31.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

ALWI SHIHAB,
Ministre des affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE:

SYED HAMID ALBAR,
Ministre des affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secrétaire aux affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR:

S. JAYAKUMAR,
Ministre des affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE:

SURIN PITSUWAN,
Ministre des affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIÊT NAM:

NGUYEN DY NIEN,
Ministre des affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO,

SOMSAVAT LENGSAVAD,

Premier ministre et Ministre des affaires étrangères;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIVIT:

ARTICLE PREMIER

Par le présent protocole, la République démocratique populaire lao adhère à l'accord.

ARTICLE 2

Les dispositions de l'accord et le protocole relatif à l'article 1^{er} de l'accord s'appliquent à la République démocratique populaire lao.

ARTICLE 3

L'application de l'accord à la République démocratique populaire lao n'affecte pas l'application de l'accord entre la Communauté européenne et la République démocratique populaire lao signé le 29 avril 1997 et entré en vigueur le 1^{er} décembre 1997¹.

¹ JO L 334 du 5.12.1997, p. 15.

ARTICLE 4

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet.

ARTICLE 5

Le présent protocole est rédigé en deux originaux en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

PROTOCOLLO
CHE ESTENDE
ALLA REPUBBLICA DEMOCRATICA POPOLARE DEL LAOS
L'ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA
E I PAESI MEMBRI DELL'ASEAN

CE/ASEAN/LA/it 2

LA COMUNITÀ EUROPEA,

da una parte, e

IL GOVERNO DEL BRUNEI DARUSSALAM,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'INDONESIA,

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE,

IL GOVERNO DEL REGNO DI THAILANDIA,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA POPOLARE DEL LAOS,

dall'altra,

VISTO l'accordo di cooperazione tra la Comunità economica europea e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, paesi membri dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico (ASEAN), firmato il 7 marzo 1980 a Kuala Lumpur, esteso al Brunei Darussalam il 16 novembre 1984 e al Vietnam il 14 febbraio 1997¹, in appresso denominato "l'accordo",

CONSIDERANDO che la Repubblica democratica popolare del Laos ha chiesto di aderire all'accordo come nuovo membro dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico (ASEAN),

HANNO DECISO di estendere l'accordo alla Repubblica democratica popolare del Laos e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

LA COMUNITÀ EUROPEA:

CHARLES JOSSELIN,

Ministro assegnato al Ministero degli Affari esteri della Repubblica francese, con competenze per la Cooperazione ed il mondo francofono
Presidente in esercizio del Consiglio dell'Unione europea;

CHRIS PATTEN,

Membro della Commissione delle Comunità europee;

IL GOVERNO DEL BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,

Ministro degli Affari esteri;

¹ GU L 117 del 5.5 1999, pag. 31.

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI INDONESIA:

ALWI SHIHAB,
Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA:

SYED HAMID ALBAR,
Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Segretario agli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE:

S. JAYAKUMAR,
Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO DEL REGNO DI THAILANDIA:

SURIN PITSUWAN
Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM:

NGUYEN DY NIEN,
Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA POPOLARE DEL VIETNAM:

SOMSAVAT LENGSAVAD

Primo Ministro e Ministro degli Affari esteri;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

La Repubblica democratica popolare del Laos aderisce all'accordo in virtù del presente protocollo.

ARTICOLO 2

Le disposizioni dell'accordo e del protocollo relativo al suo articolo 1 si applicano alla Repubblica democratica popolare del Laos.

ARTICOLO 3

L'applicazione dell'accordo alla Repubblica democratica popolare del Laos non osta all'applicazione dell'accordo di cooperazione tra la Comunità europea e la Repubblica democratica popolare del Laos firmato il 29 aprile 1997 ed entrato in vigore il 1° dicembre 1997 ¹.

¹ GU L 334 del 5.12 1997, pag. 15.

ARTICOLO 4

Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le Parti si saranno notificate l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.

ARTICOLO 5

Il presente protocollo è redatto in due esemplari in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING TOT
DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIEK LAOS VAN
DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN
DE LIDSTATEN VAN DE ASEAN

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds,

DE REGERING VAN BRUNEI DARUSSALAM,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIA,

DE REGERING VAN MALAYSIË,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPIJNEN,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND,

DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM

en

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIEK LAOS,

anderzijds,

GELET op de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Indonesië, Maleisië, de Filipijnen, Singapore en Thailand - lidstaten van de Associatie van Zuidoost-Aziatische Staten - die op 7 maart 1980 te Kuala Lumpur werd ondertekend en op 16 november 1984 werd uitgebreid tot Brunei Darussalam en op 14 februari 1997¹ tot Vietnam, hierna de "Overeenkomst" te noemen,

OVERWEGENDE dat de Democratische Volksrepubliek Laos, als nieuw lid van de Associatie van Zuidoost-Aziatische Staten, een aanvraag om toetreding tot de Overeenkomst heeft ingediend,

BESLUITEN de Overeenkomst tot de Democratische Volksrepubliek Laos uit te breiden en wijzen daartoe als hun gevolmachtigden aan:

DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

CHARLES JOSSELIN

Minister behorend bij de Minister van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek,
verantwoordelijk voor samenwerking en de Franstalige gebiedsdelen
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Unie;

CHRIS PATTEN

lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

DE REGERING VAN BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH

Minister van Buitenlandse Zaken;

¹ PB L 117 van 5.5.1999, blz. 31.

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIA:

ALWI SHIHAB,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN MALEISIË:

SYED HAMID ALBAR,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPIJNEN:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretaris van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE:

S. JAYAKUMAR,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND:

SURIN PITSUWAN,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM:

NGUYEN DY NIEN,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC LAOS:

SOMSAVAT LENGSAVAD,

Vice-premier en Minister van Buitenlandse Zaken;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT omtrent de volgende bepalingen,

ARTIKEL 1

Bij wege van dit Protocol treedt de Democratische Volksrepubliek Laos tot de overeenkomst toe.

ARTIKEL 2

De bepalingen van de overeenkomst zijn, samen met het Protocol betreffende artikel 1 van de overeenkomst, van toepassing op de Democratische Volksrepubliek Laos.

ARTIKEL 3

De toepassing van de overeenkomst op de Democratische Volksrepubliek Laos doet geen afbreuk aan de toepassing van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Democratische Volksrepubliek Laos, die op 29 april 1997 werd ondertekend en die op 1 december 1997 in werking trad ¹.

¹ PB L 334 van 5.12.1997, blz. 15.

ARTIKEL 4

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkander van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures in kennis hebben gesteld.

ARTIKEL 5

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

PROTOCOLO
RESPEITANTE À EXTENSÃO
DO ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E OS PAÍSES MEMBROS DA ASEAN
À REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DO LAOS

A COMUNIDADE EUROPEIA,

por um lado, e

O GOVERNO DE BRUNEI DARUSSALAM,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA INDONÉSIA,

O GOVERNO DA MALÁSIA,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DAS FILIPINAS,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE SINGAPURA,

O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA,

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

e

O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DO LAOS,

por outro,

TENDO EM CONTA o Acordo de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a Indonésia, a Malásia, as Filipinas, Singapura e a Tailândia, países membros da Associação das Nações do Sudeste Asiático, assinado em 7 de Março de 1980 em Kuala Lumpur e alargado ao Brunei Darussalam em 16 de Novembro de 1984 e ao Vietname em 14 de Fevereiro de 1997¹, a seguir designado "Acordo",

CONSIDERANDO QUE, a República Democrática Popular do Laos, na qualidade de novo membro da Associação das Nações do Sudeste Asiático, solicitou a sua adesão ao Acordo,

DECIDIRAM alargar o Acordo à República Democrática Popular do Laos e, para o efeito, designaram como plenipotenciários:

A COMUNIDADE EUROPEIA:

CHARLES JOSSELIN,

Ministro delegado do Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Francesa, responsável pela Cooperação e a Francofonia
Presidente em exercício do Conselho da União Europeia;

CHRIS PATTEN,

Membro da Comissão Europeia;

O GOVERNO DE BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,

Ministro dos Negócios Estrangeiros;

¹ JO L 117 de 5.5.1999, p. 31.

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA INDONÉSIA:

ALWI SHIHAB,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA MALÁSIA:

SYED HAMID ALBAR,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA REPÚBLICA DAS FILIPINAS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE SINGAPURA:

S. JAYAKUMAR,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA:

SURIN PITSUWAN
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME:

NGUYEN DY NIEN,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DO LAOS:

SOMSAVAT LENGSAVAD,

Vice-Primeiro Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros;

OS QUAIS, após terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

A República Democrática Popular do Laos adere ao Acordo em virtude do presente Protocolo.

ARTIGO 2º

São aplicáveis à República Democrática Popular do Laos as disposições do Acordo e o Protocolo relativo ao artigo 1º do Acordo.

ARTIGO 3º

A aplicação do Acordo à República Democrática Popular do Laos não prejudica a aplicação do Acordo de Cooperação entre a Comunidade Europeia e a República Democrática Popular do Laos assinado em 29 de Abril de 1997 e que entrou em vigor em 1 de Dezembro de 1997 ¹.

¹ JO L 334 de 5.12.1997, p. 15.

ARTIGO 4º

O presente Protocolo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que as Partes se tiverem notificado da conclusão das formalidades necessárias para esse efeito.

ARTIGO 5º

O presente Protocolo é redigido em dois exemplares nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN YHTEISÖN JA ASEANIN JÄSENMAIDEN
YHTEISTYÖSOPIMUKSEN ULOTTAMISESTA KOSKEMAAN
LAON DEMOKRAATTISTA KANSANTASAVALTAA

EUROOPAN YHTEISÖ

sekä

BRUNEIN HALLITUS,

FILIPPIINIEN TASAVALLAN HALLITUS,

INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUS,

MALESIAN HALLITUS,

SINGAPOREN TASAVALLAN HALLITUS,

THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS,

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUS,

ja

LAON DEMOKRAATTISEN KANSANTASAVALLAN HALLITUS, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan talousyhteisön sekä Filippiinien, Indonesian, Malesian, Singaporen ja Thaimaan muodostaman Kaakkois-Aasian maiden liiton välisen 7 päivänä maaliskuuta 1980 Kuala Lumpurissa allekirjoitetun yhteistyösopimuksen, joka ulotettiin koskemaan Bruneita 16 päivänä marraskuuta 1984 ja Vietnamia 14 päivänä helmikuuta 1997¹, jäljempänä 'sopimus',

SEKÄ KATSOVAT seuraavaa:

Laon demokraattinen kansantasavalta on Kaakkois-Aasian maiden liiton uutena jäsenenä pyytänyt saada liittyä sopimukseen, ja

OVAT PÄÄTTÄNEET ulottaa sopimuksen koskemaan Laon demokraattista kansantasavaltaa ja nimetä tätä varten seuraavat täysivaltaiset edustajat:

EUROOPAN YHTEISÖ:

CHARLES JOSSELIN

Ranskan tasavallan toinen ulkoasiainministeri, vastuualueenaan yhteistyö ja ranskankielinen maailma
Tehtävää hoitava Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja

CHRIS PATTEN

Euroopan yhteisöjen komission jäsen

BRUNEIN HALLITUS:

MOHAMED BOLKIAH

Ulkoasiainministeri

¹ EYVL L 117, 5.5.1999, s. 31.

INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUS:

ALWI SHIHAB
Ulkoasiainministeri

MALESIAN HALLITUS:

SYED HAMID ALBAR
Ulkoasiainministeri

FILIPPIINIEN TASAVALLAN HALLITUS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Sihteeri, ulkoasiat

SINGAPOREN TASAVALLAN HALLITUS:

S. JAYAKUMAR
Ulkoasiainministeri

THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS:

SURIN PITSUWAN
Ulkoasiainministeri

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUS:

NGUYEN DY NIEN
Ulkoasiainministeri

LAON DEMOKRAATTISEN KANSANTASAVALLAN HALLITUS:

SOMSAVAT LENGSAVAD

Varapääministeri ja ulkoasiainministeri

JOTKA, vaihdettaen oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Laon demokraattinen kansantasavalta otetaan sopimuspuoleksi tällä pöytäkirjalla.

2 ARTIKLA

Laon demokraattiseen kansantasavaltaan sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä yhdessä sopimuksen 1 artiklaa koskevan pöytäkirjan kanssa.

3 ARTIKLA

Sopimuksen soveltaminen Laon demokraattiseen kansantasavaltaan ei vaikuta Euroopan yhteisön ja Laon demokraattisen kansantasavallan yhteistyösopimukseen, joka allekirjoitettiin 29 päivänä huhtikuuta 1997 ja joka tuli voimaan 1 päivänä joulukuuta 1997.¹

¹ EYVL L 334, 5.12.1997, s. 15.

4 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä tarkoitusta varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

5 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on laadittu kaksi alkuperäiskappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

PROTOKOLL
OM UTVIDGNING AV
SAMARBETSAVTALET
MELLAN MEDLEMSSTATERNA I ASEAN
OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN
TILL ATT ÄVEN OMFATTA DEMOKRATISKA FOLKREPUBLICEN LAOS

CE/ASEAN/LA/sv 1

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

BRUNEI DARUSSALAMS REGERING,

REPUBLIKEN FILIPPINERNAS REGERING,

REPUBLIKEN INDONESIA REGERING,

MALAYSIAS REGERING,

REPUBLIKEN SINGAPORES REGERING,

KONUNGARIKET THAILANDS REGERING,

SOCIALISTISKA FOLKREPUBLIKEN VIETNAMS REGERING

och

DEMOKRATISKA FOLKREPUBLIKEN LAOS REGERING,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR det samarbetsavtal mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Filippinerna, Indonesien, Malaysia, Singapore och Thailand – medlemsländer i Sydostasiatiska nationers förbund – som undertecknades i Kuala Lumpur den 7 mars 1980 och utvidgades till att även omfatta Brunei Darussalam den 16 november 1984 och Vietnam den 14 februari 1997¹, nedan kallat "avtalet",

SOM BEAKTAR att Demokratiska folkrepubliken Laos såsom ny medlem i Sydostasiatiska nationers förbund har ansökt om anslutning till avtalet,

HAR BESLUTAT att utvidga avtalet till att omfatta även Demokratiska folkrepubliken Laos och har härigenom som sina befullmäktigade ombud utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPEN.

CHARLES JOSSELIN,

biträdande utrikesminister med ansvar för den franskspråkiga delen av världen,
sittande ordförande i Europeiska unionens råd,

CHRIS PATTEN,

medlem av Europeiska gemenskapernas kommission,

BRUNEI DARUSSALAMS REGERING:

MOHAMED BOLKIAH,

utrikesminister

¹ EGT L 117, 5.5.1999, s. 31.

REPUBLIKEN FILIPPINERNAS REGERING:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
statssekreterare åt utrikesministern

REPUBLIKEN INDONESIAENS REGERING:

ALWI SHIHAB,
utrikesminister

MALAYSIAS REGERING:

SYED HAMID ALBAR,
utrikesminister

REPUBLIKEN SINGAPORES REGERING:

S. JAYAKUMAR,
utrikesminister

KONUNGARIKET THAILANDS REGERING:

SURIN PITSUWAN,
utrikesminister

SOCIALISTISKA FOLKREPUBLIKEN VIETNAMS REGERING:

NGUYEN DY NIEN,
utrikesminister

DEMOKRATISKA FOLKREPUBLICEN LAOS REGERING:

SOMSAVAT LENGSAVAD,
vice premiärminister och utrikesminister

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Genom detta protokoll ansluter sig Demokratiska folkrepubliken Laos till avtalet.

ARTIKEL 2

Bestämmelserna i avtalet tillsammans med protokollet om artikel 1 i avtalet skall tillämpas på Demokratiska folkrepubliken Laos.

ARTIKEL 3

Avtalets tillämpning på Demokratiska folkrepubliken Laos skall inte påverka tillämpningen av det samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskapen och Demokratiska folkrepubliken Laos som undertecknades den 29 april 1997 och som trädde i kraft den 1 december 1997¹.

¹ EGT L 334, 5.12.1997, s. 15.

ARTIKEL 4

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har avslutats.

ARTIKEL 5

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Done at Bangkok on the twenty-eighth day of July in the year two thousand.

Hecho en Bangkok, el veintiocho de julio del año dos mil.

Udfærdiget i Bangkok den otteogtyvende juli to tusind.

Geschehen zu Bangkok am achtundzwanzigsten Juli zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Ιουλίου δύο χιλιάδες.

Fait à Bangkok, le vingt-huit juillet deux mille.

Fatto a Bangkok, addì ventotto luglio duemila.

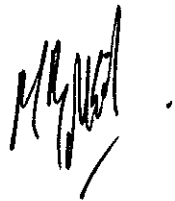
Gedaan te Bangkok, de achtentwintigste juli tweeduizend.

Feito em Bangucoque, em vinte e oito de Julho de dois mil.

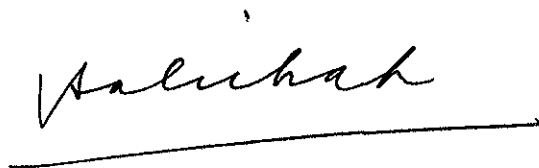
Tehty Bangkokissa kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bangkok den tjugoåttonde juli tjugohundra.

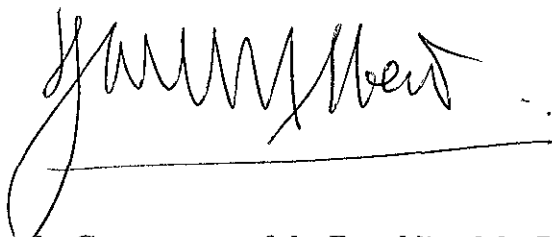
For the Government of Brunei Darussalam



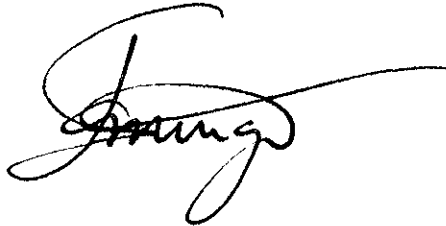
For the Government of the Republic of Indonesia



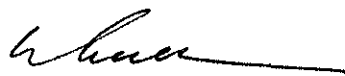
For the Government of Malaysia



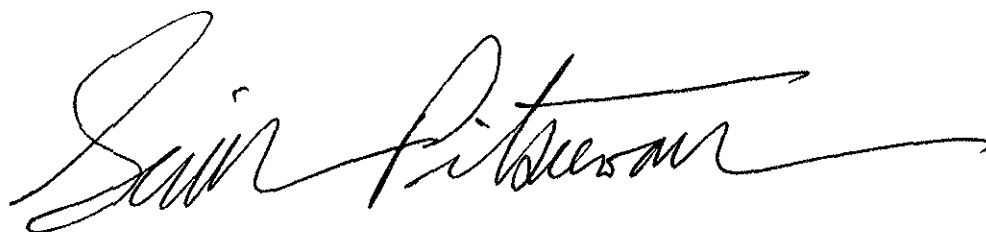
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam



For the Government of the Lao People's Democratic Republic



**Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar**

